



歐洲佛教一百年

編年簡史

馮永明

一八三二年 「東方宗教書籍」(Sacred Books of East) 在牛

津大學出版。著者為馬克·米勒 (Max Mueller)。
佛學第一次被介紹入歐洲。

一八六二年 「法句經」(Dhammapada) 被譯成德文。——佛
經第一次被譯為歐洲語言。

一八六五年 德國佛敎先鋒保羅博士誕生 (Dr. Paul Dahlke)，
保羅博士專治佛經，並獻出其在柏林私人房屋，建
立「德國佛敎之家」(Das Buddhistische Haus)。

一八七三年 中文本法華經普門品第一次譯成法文出版。
一八七八年 第一位歐洲比丘——尼雅那特樂卡 (Nyanatiloka) 出
生於德國。尼雅在一九〇三年赴錫蘭，一九〇四年
在仰光出家之後，畢生致力於佛敎工作，翻譯巴利
文藏經並為之注釋。尼雅比丘著名作品是：「佛陀
的話」(The Word of Buddha)。「小乘佛敎摘要

」(Compendium of Therāda Buddhism)。最通
俗和最著名的作品則是「佛學詞典」(A Buddhist
Dictionary) 此書一九五七年出版。(同年，尼雅比
丘逝世)。尼雅比丘深受居士及其弟子敬重。

一八七九年 「亞洲的光輝」(Light of Asia)。著者雅雲爵士
(Sir Edwin Arnold) 本書詳細介紹佛學及其心得。
一八八八年 德國比丘，蘇達多羅 (Sudhadra) 作品「佛學問答」
(Buddhist Catechism) 出版。

一八九七年 「佛敎聖典」(Bibliotheca Buddhica) 第一次在俄

羅斯出現，由 Sergei Oldenburg 出版卅卷。

一八九八年 「佛注」Le Boddisme. 在巴黎由 Abbe Tomas 出版。

一八九九年 比丘，哥頓·道格拉斯 (Gordon Douglas) 赴緬甸
參學。

一九〇三年 第一個歐洲的佛學社成立——德國佛學社 (Bud-



7. The light from the Buddha's brow announcing to all the worlds that he is about to preach the Lotus Sutra, and the sudden appearance of the Ancient Buddha in His shrine

△ 敦煌法華經寫本 (插圖一)



11. Yashada stretching out his arm to hold back the sun to enable King Aśoka to build 84,000 stupas in one day

△ 敦煌法華經寫本 (插圖二)

dhist Society) 建立於萊比錫。由卡路先生創立。(Karl Seidenstuecker)

一九〇六年 第一次歐洲佛學會議，在德國籌備。

一九〇七年 英國第一個佛教組織——大不列顛佛學社成立 (Great Britain Buddhist Society)。

一九〇八年 緬甸比丘——阿難陀·馬諦雅 (Ananda Metteya) 率僧家到英國講學。這是第一個到歐洲訪問及弘化的僧團。德國巴利文學社在布勒斯勞 (Breslau) 市成立。「佛學論文集」(The Buddhist Essays)，由德文(譯成英文出版，原作者是德國，保羅博士。(Dr. Paul Dahlke)。

一九〇九年 日本佛學者，鈴木大拙 (D. T. Suzuki) 赴歐洲。第一本歐洲的佛教雜誌「佛學週刊」出版。(The Buddhist Review)。由大不列顛佛學社編印。

一九一〇年 日本佛學者，鈴木大拙 (D. T. Suzuki) 留學倫敦

一九一三年 「佛學與科學」(Buddhism and Science) 一書，由德文譯成英文，流通。作者是德國，保羅博士。(Dr. Paul Dahlke)

一九二一年 古佛教會 (The old Buddhist Community) 在德國巴威利亞 (Bavaria, Germany) 成立。

一九二四年 第一間歐洲佛寺「佛教之家」(Das Buddhistische Haus) 在柏林建立，創建人是保羅博士 (Dr. Paul Dahlke) 保羅博士並在此過着修行者的生活，嚴持戒律。

一九二五年 中國太虛法師出席東京「東亞佛學會議」。德國領事 Von Solf 邀請太虛法師赴德國講學。^③

一九二六年 不列顛大菩提社 (British Mahābodhi Society) 在倫敦成立。

一九二八年 八月，第一位中國比丘赴歐洲弘化——太虛法師赴巴黎。先後演講於博物館 (Musée Guimet) 及大學院。(Collège de France)。德國佛教徒保羅博士逝世。德國「佛教之家」停頓。倫敦第一間佛寺成立。

(The Buddhist Mission London Buddhist Vihāra)。^④

一九二九年 「世界佛學研究所」在巴黎成立。(The World Buddhist Institute) 由太虛法師捐助伍千法郎為基金，協助法國佛弟子及學者而創立。(他們是... Sylvain Lévi, Grace, Lounberry, Constant Lounberry, 及 A.C. March,) 法國近代最著名的佛學者，則是：Sylvain Lévi, Demiéville, Guénon, Benoit. Grousseis Daivid-Neel. 同年「世界佛學研究所」轉為「巴黎佛學會」(Les Amis du Bouddhisme)，主持者是 (Constant, Lounberry)。同年太虛法師應邀赴德國、英國、美國弘法。與當代學者羅素、伯希和、等晤談。曾分別演講於法蘭福克大學 (德)、倫敦 BBC 電台，倫敦佛學社，哈佛，芝加哥大學及巴克萊神學院 (Berkeley School of Religion) ^⑤。

◁ 敦煌寫本：妙法蓮華經，寫於南陳孝武帝永興二年（A.D. 533）此經本已由W.E. Soothill譯成英文，1930年由牛津大學出版。



4. Buddha accepts from a child a handful of dust with which it was playing, all it had to give

△ 敦煌法華經寫本（插圖三）

發品時恒河沙等无量无边菩薩得百千億
 施陀羅左三千大千世界微塵等諸菩薩得
 身善賢道佛說是經時善賢等諸菩薩舍利
 弗等諸聲聞及諸天龍人非人等一切大會
 皆大歡喜受持佛語作禮而去

妙法蓮華經卷第十

永興二年歲次癸亥三月庚子朔廿五日全開筆于陳安堆南光初三世事
 住三寶寺于自准南行大統等朝百識重受風采塵穢之形重昏

1. End of a roll of Chapter X of the Lotus Sutra in the Stein Collection at the British Museum

It was written on paper on May 4th, A.D. 533, six centuries before paper was made in Europe. The roll was found, with many others, by Sir Aurel M. Stein, in the Cave of the Thousand Buddhas at Tun-huang. The photograph shows the last five lines of the text, the name of the Sutra, chapter, date, and name and description of the writer

一九三〇年

「六祖壇經」(The Sutra of Hui Neng) 第一次譯成英語在上海出版。成爲「壇經」在歐洲最早最流通本。譯者黃茂林 (Wong Mou Lam)。妙法蓮華經，敦煌寫本第一次譯成英文，由牛津大學出版。譯者：素非努教授 (Professor W. E. Soothill)

一九三三年

第一次歐洲佛學會議在柏林召開。

一九三四年

第二次歐洲佛學會議在倫敦召開。

一九三六年

「壇經」譯者黃茂林逝世。倫敦佛學社社長休菲里 (Humphreys) 追悼黃居士之逝，謂：「是西方佛學者的巨大損失」。

一九三七年

第三次佛學會議在巴黎召開。

一九三九年

「六祖壇經」黃茂林的英譯遺本，從上海携至倫敦，第二次出版。

一九四零年

第一位中國比丘用歐洲語言在海外講學——法舫法師以英語在錫蘭大學授「大乘佛學」課程。

一九四五年

芬蘭駐法大使牟魯 (Mauno Norberger) 在赫辛斯基建立佛教圖書館，從事佛經講學，電台播佛學，及佛經翻譯工作。

一九五零年

把佛經譯成芬蘭文及丹麥語言。

一九五一年

一五八年，日本佛學者，鈴木大拙 (D.T. Suzuki) 到倫敦、夏威夷、紐約、加里福尼亞講授佛學。

一九五一年

匈牙利布達佩斯，成立佛教學會。這是最早的東歐佛學組織。同年「梵—漢—荷蘭語、佛學詞典」，在荷蘭出版 (Erklärendes Wörterbuch Zum.)。同年

一九五一年

中國比丘法舫法師在錫蘭逝世。法師在錫蘭講學凡十一年。

- 一九五三年 「六祖經壇」黃譯英文版，在倫敦第三次出版。
- 一九五四年 瑞典佛學社在哥本哈根成立。
- 一九五七年 第一位歐洲比丘尼雅那特樂卡(Nyanatiloka)逝世。德國「佛教之家」由錫蘭比丘接辦主持。
- 一九五九年 「禪與禪學」(Ch'an and Zen teaching)出版，作者為陸寬煜，本書詳細介紹虛雲老和尚的教化。陸居士並譯有「楞嚴經」、「維摩詰所說經」，在倫敦出版。同年，「佛教征服中國」(The Buddhism Conquest of China)在倫敦出版。著者：許理和(E. Zürcher)。
- 漢堡郊外成立「靜坐中心」。
- 一九六一年 Hampstead Buddhist Vihāra 佛寺在倫敦北部成立。
- 一九六二年 佛舍利第一次被携入歐洲，供奉在倫敦佛寺裏。
- 一九六四年 英國僧伽組織成立。(Establishment of Sangha Sabhā)。由愛丁堡大學哲學系博士比丘薩提達莎(H. Saddhatissa)主持。
- 一九六六年 比利時在布魯塞爾成立「佛學中心」(Centre D'Etude Bouddhique Ananda)。錫蘭僧伽代表團來英國，目的在加強大、小乘學者團結。意大利佛羅倫斯市成立「佛學中心」。東德 Hall 大學成立「佛學中心」。日本佛學者，鈴木大拙(D. T. Suzuki)逝世。
- 一九六七年 「六祖壇經」敦煌寫本第一次譯成英文。(The Platform Sutra of the Sixth Patriach.)分別在倫敦及紐約出版。譯者：顏保斯基。(Philip B. Yampolsky)出版者，哥倫比亞大學出版社。按：經專家鑑定敦煌本「六祖壇經」是最早的「壇經」本。荷蘭成立「佛教中心」於海牙。(The Hague)歐洲第一間禪院在法國 Greiz 建立。西藏僧侶研究所在瑞士 Rikon 建立。(Tibetan Monastic Institute)
- 一九六九年 「六祖壇經」黃茂林英譯本，在倫敦第四次再版。負責是次編校工作者是陸寬煜居士、牛津大學齊博士(Dr. Richard Chi)及倫敦佛學社社長 Mr. Chrismats Humphreys。
- 一九七四年 「不列顛佛教會」The British Buddhist Association

一九七五年 在倫敦西北部成立，由比丘 Vajragana 主持。年青學者劉楚華碩士赴巴黎第七大學，從事敦煌佛卷工作，劉在香港中文大學新亞書院及新亞研究所哲學系畢業。

附註：①本文英國方面部份資料，由愛丁堡佛學班同學協助蒐集，謹此致謝。

②本文參攷書如下...

1. Buddhism in China (By Kenneth Ch'en, Printed in U. S. A. by Princeton University Press, New Jersey 1972.)
2. The Diamond Sutra & The Sutra of Hui Neng (Translated by Wong Mou Lam, Published by Shanghai Buddhist book Shop 1930.)
3. A Popular Dictionary of Buddhism. (By Chrismats Humphreys, Published by Curzon Press, London 1976.)
4. The Middle Way (By Buddhist Society, London)
5. Sixty Years of Buddhism in England (By Chrismats Humphreys Published by Buddhist Society, London. 1968.)
6. The Buddha's Way (By H. Saddhatissa Printed in Britain by Unwin Brothers Limited, London 1971.)
7. Buddhism and The Buddhist Movement To-day. (Compiled & Published by The Buddhist Society, London.)
8. Buddhism. (By Chrismats Humphreys, Published by Buddhist Society, London 1976.)
9. The Practice of Chinese Buddhism (By Holmes Welch. Printed in The U.S.A. by Harvard University Press 1973.)
10. The Buddhist Revival in China. (By Holmes Welch. Published by Harvard University Press Cambridge, Massachusetts in 1975)
11. The Platform Sutra of The Sixth Patriarch. (The text of the TUN HUANG manuscript, translated with notes, by Philip B. Yampolsky. Printed in New York and London by Columbia University 1967.)

③見 The Buddhist Revival In China. 第三章。

④⑤⑥全見②之10·第三章。 馮永明七七年一月英國